

Huitième Colloque

LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI
Tradition et modernité

PROGRAMME

Niš, 13–14 novembre 2015

VENDREDI 13 NOVEMBRE 2015

8h45–10h00 Enregistrement des participants (IV^e étage)

Matinée – Séance plénière

10h00 Ouverture du Colloque (amphitéâtre 301, III^e étage)

Goran Maksimović, doyen de la Faculté de Philosophie

Fabrice Peutot, représentant de l'Institut français de Serbie, Belgrade

Claire Bortolussi, représentante de l'Institut français de Serbie, Antenne de Niš

Selena Stanković, directrice du Département de langue et littérature françaises

10h30–13h00 SÉANCE PLÉNIÈRE (amphitéâtre 301, III^e étage),
présidentes : Mira Trajkova et Selena Stanković

10h30 Snežana Gudurić (Université de Novi Sad)

Anglicismes en français et en serbe – choix des unités lexicales et procédés de leur adaptation

10h50 Mira Trajkova (Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje)

L'enseignant de français langue étrangère entre la tradition et la modernité

11h10 Jean-Marc Vercruysse (Université d'Artois, Arras)

Dans les méandres du Déluge, quelques aspects de l'intertextualité d'un mythe

11h30 Sanja Bošković-Danojlić (Université de Poitiers, MIMMOC (EA 3812))

La poétique du mythe antique dans « Le Prométhée mal enchaîné » d'André Gide

11h50 Nenad Krstić (Université de Novi Sad)

Les grandes phases de traduction des textes religieux et littéraires en fonction de l'évolution de la langue serbe

12h10 Elisaveta Popovska (Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje)

« La saga balkanique » de Luan Starova et sa réception en France

12h30 Discussion

13h00 Déjeuner (buffet servi à la Faculté de Philosophie)

Après-midi – Ateliers

SECTION LINGUISTIQUE – SYNTAXE DES VERBES : PROBLÉMATIQUE TRANSVERSALE

14h30–16h00 1^{ère} séance, (salle 434, IV^e étage), président : Dejan Stošić

14h30 Tatjana Samardžija-Grek (Université de Belgrade)

Les formes en -ant en français sur objectifs scientifiques

14h45 Veran Stanojević (Université de Belgrade)

Traitement formel du futur périphrastique en français

15h00 Tijana Ašić et Milana Dodig (Université de Kragujevac)

Le conditionnel et les verbes modaux : le cas de devoir–morati et pouvoir–moći en français et en serbe

15h15 Dragana Lukajić (Université de Banja Luka)

Classes verbales en serbe et le « paradoxe de l'imperfectif »

15h30 Jovana Marić (Université de Belgrade)

Le futur injonctif en français et en serbe

15h45 Discussion

16h00–16h30 Pause-café

SECTION LINGUISTIQUE – SYNTAXE, TRADUCTOLOGIE, STYLISTIQUE

16h30–18h00 2^{ème} séance, (salle 434, IV^e étage), président : Veran Stanojević

16h30 Nelly Flaux (Université d'Artois, Arras)

« Les pseudo-relatives » en français

16h45 Irina Babamova (Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje)

La traduction vers le macédonien de la poésie de Senghor vue d'une perspective postcoloniale

17h00 Dejan Stošić (Université Toulouse Jean Jaurès & CLLE-ERSS (UMR 5263 du CNRS))

Le mouvement fictif d'une langue à l'autre : entre la stabilité et la variabilité

17h15 Nataša Radusin-Bardić (Université de Novi Sad)

La variation stylistique sur Radio France face aux jugements de valeur de ses écouteurs

17h30 Svetlana Jakimovska (Université « Goce Delčev », Skopje)

La traduction de la tradition et de la modernité dans le roman « Sorcière »

17h45 Discussion

20h30 Dîner festif

SECTION LITTÉRAIRE – FRANCOPHONIE, RÉCEPTION, NARRATIVITÉ

14h30–16h00 1^{ère} séance, (salle 433, IV^e étage), président : Nermin Vučelj

14h30 Vesna Cakeljić (Université de Belgrade)

Enseigner les littératures francophones du Sud en Serbie

14h45 Amélia Costa da Silva (Université de Strasbourg)

Le rôle de l'esprit francophile dans la genèse du mouvement moderniste portugais

15h00 Zeineb Ghedhahem (Université de Carthage, Tunis)

L'esthétique de l'hétérogénéité : oralité et intertextualité dans « Mémoires de porc-épic » d'Alain Mabanckou

15h15 Mohamed Boudjadja (Université SETIF 2, Sétif)

Une pratique moderne : la narrativisation de l'oralité. L'exemple d'Assia Djebar

15h30 Vladimir Đurić (Université de Niš)

Ksenija Atanasijević en dialogue avec la pensée philosophique française : Levinas, Derrida, Ricœur

15h45 Discussion

16h00–16h30 Pause-café

SECTION LITTÉRAIRE – MYTHES, POÉTIQUES, RÉFLEXIONS

16h30–18h00 2^{ème} séance, (salle 433, IV^e étage), présidente : Snežana Petrova

16h30 Marija Džunić-Drinjaković (Université de Belgrade)

Le fantastique contemporain : entre tradition et modernité

16h45 Milica Vinaver-Ković (Université de Belgrade)

L'écopoétique – une exception française ?

17h00 Diana Popović (Université de Novi Sad)

« La guerre de Troie n'aura pas lieu » de Giraudoux entre la tradition et la modernité

17h15 Nađa Đurić (Université de Belgrade)

La représentation de la vie intérieure dans Anna, Soror... de Marguerite Yourcenar

17h30 Nikola Bjelić (Serbie)

La présence des « Pensées » de Pascal dans l'œuvre dramatique d'Éric-Emmanuel Schmitt

17h45 Discussion

20h30 Dîner festif

SECTION DIDACTIQUE – FOU, FOS : PERSPECTIVES

14h30–16h00 1^{ère} séance, (salle 305, III^e étage), président : Jean-Paul Meyer

14h30 Ljiljana Đurić (Université de Belgrade)

Traduction ET/OU médiation : quelles perspectives pour une évolution possible de l'enseignement universitaire du français en Serbie ?

14h45 Élodie Lang et Jean-Paul Meyer (Université d'Artois, Arras, GRAMMATICA / Université de Strasbourg, LiLPa)

Enseigner/Apprendre la grammaire dans le cadre des littéracies universitaires ou comment rajeunir une vieille connaissance

15h00 Branko Rakić (Université de Belgrade)

Enseigner la prosodie française aux étudiants serbophones

15h15 Katarina Ilić (Institut français de Belgrade)

Le français sur objectifs spécifiques entre la tradition et la modernité

15h30 Tamba Oumria et Sebane Mounia (Université de Mascara)

Un plan de formation pour la construction de sens et le développement des connaissances disciplinaires en L2

15h45 Discussion

16h00–16h30 Pause-café

SECTION DIDACTIQUE – DISCOURS ÉMOTIONNEL, REPRÉSENTATIONS DE L’AUTRE

16h30–18h00 2^{ème} séance, (salle 305, III^e étage), président : Freiderikos Valetopoulos

16h30 Claudia Bianco (Université de Strasbourg)

La multidisciplinarité en classe de langue: une proposition de travail à partir de « Le Voyage d’hiver » d’Amélie Nothomb

16h45 Freiderikos Valetopoulos et Julie Rancon (Université de Poitiers, FoReLL (EA 3816))

Entre tradition et modernité dans le discours émotionnel d’apprenants allophones. Quelles perspectives pour l’enseignement-apprentissage de la langue étrangère ?

17h00 Efi Lamprou (Université de Chypre)

Traduire les émotions : étude basée sur un corpus d’apprenants

17h15 Nataša Ignjatović et Vesna Simović (Université de Niš)

Les images stéréotypées chez les étudiants de langue et de littérature françaises

17h30 Jovica Mikić (EEE « Vladislav Ribnikar », Belgrade)

Les tâches-projets dans les manuels de FLE pour débutants : caractéristiques et enjeux

17h45 Discussion

20h30 Dîner festif

SAMEDI 14 NOVEMBRE 2015

Matinée – Ateliers et clôture

SECTION LINGUISTIQUE – LANGUES EN CONTACT

9h00–10h15 3^{ème} séance, (salle 434, IV^e étage), présidente : Mirjana Aleksoska-Chkatroska

9h00 Witold Ucherek (Université de Wrocław)

La place des prépositions dans les dictionnaires généraux français-polonais et polonais-français

9h15 Mira Trajkova et Margarita Velevska (Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje)

Constructions interrogatives directes : un parallèle entre le français et le macédonien

9h30 Ivan Jovanović (Université de Niš)

La phraséologie obscène en français et en serbe

9h45 Alsadag H.E. Alsadag (Université de Sirte)

La consolidation de l'enseignement / apprentissage du vocabulaire du FLE en Libye

10h00 Discussion

10h15–11h00 Pause-café

SECTION LINGUISTIQUE – EMPRUNT LINGUISTIQUE, INTERCULTURALITÉ, ANALYSE DU DISCOURS

11h00–12h15 4^{ème} séance, (salle 434, IV^e étage), président : Witold Ucherek

11h00 Mirjana Aleksoska-Chkatroska (Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje)

Transfert des représentations socio-culturelles via l'emprunt linguistique

11h15 Zoran Nikolovski (Université « Saint-Clément d'Ohrid », Bitola)

Les recommandations par rapports aux emprunts lexicaux anglais en français dans l'économie

11h30 Salwa Zamouri (Université de Tunis)

Actes de langage et interculturalité : comparaison entre le français et l'arabe tunisien

11h45 Svetlana Mikhaylova (Institut des langues étrangères de l'Université pédagogique de Moscou)

Analyse pragmatolinguistique des bandes annonces des films francophones

12h00 Discussion

13h00 Clôture du Colloque

SECTION LITTÉRAIRE – DES CLASSICISMES AUX MODERNITÉS : NOTIONS ET ÉMOTIONS

9h30–11h30 3^{ème} séance, (salle 433, IV^e étage), présidente : Tamara Valčić Bulić

9h30 Snežana Petrova (Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje)

L'évolution de l'expression de la sensibilité et du sentiment en littérature française

9h45 Tamara Valčić Bulić (Université de Novi Sad)

Réécritures de la nouvelle de la Renaissance chez Sade et chez Stendhal

10h00 Radana Lukajić (Université de Banja Luka)

Les « je » du moi : les opacités de la transparence

10h15 Nermin Vučelj (Université de Niš)

Un amour à taire dans la chanson française : de « Nous les amoureux » (1961) à « Mon homonyme » (2011)

10h30 Željka Janković (Université de Belgrade)

Entre le clos et l'ouvert, le passif et l'actif : pour (et contre) une lecture féministe de l'œuvre de Madame de Lafayette

10h45 Anja Bundalo (Université de Banja Luka)

« Les Liaisons dangereuses », roman total des Lumières

11h00 Discussion

11h30–12h00 Pause-café

13h00 Clôture du Colloque

SECTION DIDACTIQUE – CLASSE DE FLE ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ

9h00–10h30 3^{ème} séance, (salle 305, III^e étage), présidente : Tatjana Šotra-Katunarić

9h00 Tatjana Šotra-Katunarić (Université de Belgrade)

Les nouvelles technologies dans l'enseignement/apprentissage du FLE : Réalité ? Perspective ?

9h15 Henrique Pinheiro Alves (Université de Strasbourg)

L'enseignement de la littérature en FLE par visioconférence poste à poste (VPP)

9h30 Yves Bordet et Dragana Banković (Université de Franche-Comté, Besançon / Université « Union – Nikola Tesla », Belgrade)

Application du projet Doxilog à la langue française

9h45 Vojka Milovanović (Université de Belgrade)

Le téléphone portable dans la classe de FLE

10h00 Aleksandra Vojvodić et Milena Milanović (Language Factory / FLS, Belgrade)

Les jeux dans l'enseignement précoce

10h15 Discussion

10h30–11h00 Pause-café

SECTION DIDACTIQUE – PRODUCTION ÉCRITE

11h00–12h15 4^{ème} séance, (salle 305, III^e étage), présidente : Vesna Simović

11h00 Jelena Ristanović Kuprešak et Marion Gouviac (Université de Banja Luka)

La production écrite dans le secondaire en République Serbe : les représentations et les pratiques des enseignants, entre tradition et modernité

11h15 Tatjana Đurin et Nataša Popović (Université de Novi Sad)

La production écrite en classe de FLE – erreurs récurrentes chez les étudiants serbophones

11h30 Rea Lujić (Université de Zadar)

Intégration de l'approche du trans apprentissage linguistique dans la tâche de la production écrite en classe de FLE : un pas en avant vers la valorisation des langues médiatrices dans l'enseignement des langues étrangères

11h45 Selena Stanković et Jelena Jaćović (Université de Niš)

Erreurs grammaticales des étudiants serbophones dans l'épreuve de thème

12h00 Discussion

13h00 Clôture du Colloque